CIUTAT VELLA

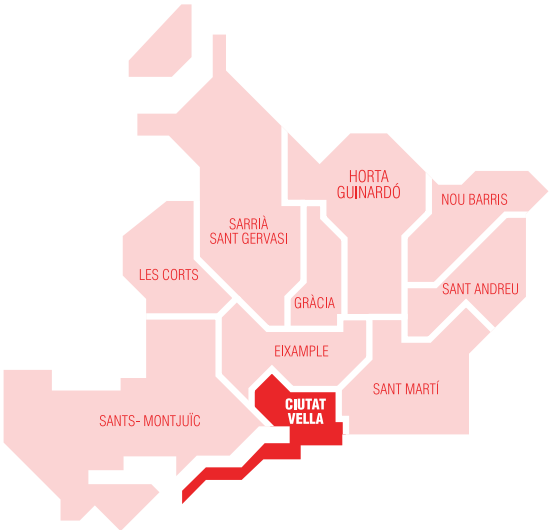
GUIA DE RECURSOS PER A PERSONES NOUVINGUDES A BARCELONA

给巴塞罗那新到者的欢迎手册

català
xinès

加泰罗尼亚语
中文

Ajuntament de Barcelona


HORTA
GUINARDÓ
NOU BARRIS
SARRIÀ
SANT GERVASI
LES CORTS
GRÀCIA
SANT ANDREU
EIXAMPLE
SANT MARTÍ
CIUTAT
VELLA
SANTS- MONTJUÏC

ÍNDEX
索引

EMPADRONAR-SE
户籍注册 4

OBTENIR LA TARGETA SANITÀRIA
办理医疗卡 5

INFORMAR-SE SOBRE LA SEVA SITUACIÓ LEGAL
查询您的合法状况 6

ESCOLARITZAR ELS INFANTS
为你的孩子们办理入学 8

APRENDRE LA LLENGUA
学习语言 9

FORMAR-SE I BUSCAR FEINA
接受培训和找工作 10

ALTRES TELÈFONS I SERVEIS D'INTERÈS
其他重要服务及其电话 12

AJUDI'NS A MILLORAR LA CONVIVÈNCIA A LA NOSTRA CIUTAT
帮助我们改善我们城市的同居 共处 13

MOURE'S PEL SEU BARRI
在你的街区内活动 15

1 EMPADRONAR-SE
户籍注册

L'empadronament li permet ser resident de la ciutat de Barcelona. Totes les persones, amb o sense permís de residència, han d'empadronar-se. És necessari per demostrar la residència al municipi en tràmits relacionats amb la Llei d'estrangeria i per accedir als serveis públics (educació, sanitat, etc.).

户籍注册可以使你成为巴塞罗那的居民。有和没有居留许可的人都应该进行户籍登记。在办理任何有关侨民法律的手续和享受公益服务时（教育、医疗， 等等）都需要出示城市居住证。

ON ANAR / 应前往何处

Oficina d'Atenció al Ciutadà del seu districte
您所在区的市民接待办公室
C/ Ramalleres, 17
Horari / 时间
25/09 - 23/06: de dilluns a divendres, de 8.30 h a 17.30 h
周一至周五，8.30 点至17.30点
24/06 - 24/09: de dilluns a divendres, de 8.15 h a 14.15 h
周一至周五，8.15 点至14.15点
Telèfon d'informació / 咨询电话 010*

* 0,39 € més IVA per establiment de trucada
0,05 € més IVA per minut tarifat per segon

OBTENIR LA TARGETA SANITÀRIA
办理医疗卡

2

Li permet accedir gratuïtament als serveis del sistema sanitari públic. Totes les persones empadronades, amb o sense permís de residència, poden obtenir la targeta sanitària.

本卡可使您免费享受公共医疗系统中的任何服务。任何一个户籍登记过的人，无论有没有居留证都可以获得医疗卡。

ON ANAR / 应前往何处

Centre d'Atenció Primària (CAP) del seu barri (vegi l'apartat "El seu barri") / 您所居住区的（CAP）您所居住区的（初级医疗接待中心）——见“您的所在区”部分。

També el/la poden informar al telèfon següent 902 111 444
您也可拨打以下电话咨询 902 111 444

3 INFORMAR-SE SOBRE LA SEVA SITUACIÓ LEGAL
查询您的合法状况

Si vol informació sobre l'obtenció de permisos de residència i/o treball, es pot adreçar als serveis gratuïts d'assessorament legal.

如果您想知道您的居留和/或工作许可的申请情况，可前往免费法律咨询服务处。

ON ANAR / 应前往何处

SERVEI D'ATENCIÓ A IMMIGRANTS ESTRANGERS I REFUGIATS (SAIER)
侨民的特殊材料的递送和法律咨询 (SAIER)

Assessorament jurídic i tramitació de documentació específica d'estrangeria
侨民的特殊材料的递送和法律咨询

Av. Paral·lel, 202
Telèfon d'informació / 咨询电话
93 292 40 77

Atenció al públic: dilluns, dimarts i dijous de 9 a 18 h. Dimecres, de 9 a 20 h. Divendres, de 9 a 14 h. / 对外接待时间：周一，周二和周四的9点至18点。周三的9点至20点。周五的9点至14 点。

ALTRES / 其他

CIUTAT VELLA

AMIC-UGT
Rambla Santa Mònica, 10
93 304 68 42

ASOPXI
Ptge. Madoz, 6, 2n 1a
93 310 69 77

Asociació Socio-Cultural Ibn Batuta
C/ Sant Pau, 82, baixos
93 329 30 54

Asociació SURT
C/ Guàrdia, 14, baixos
93 342 83 80

Càritas
Plaça Nova, 1
93 301 35 50

Casal dels Infants del Raval
C/ Junta de Comerç, 16
Principal 1a
93 317 00 13

CITE-CCOO
Via Laietana, 16
93 292 40 77

Fedelatina (Red Solidaria en Barcelona)
C/ Nou de Sant Francesc, 15
93 192 41 14

Fundació Bayt Al-Thaqafa
C/ Princesa, 14, 1r
93 319 88 69

Fundació Comtal
C/ Forn de la Fonda, 5, baixos
93 319 98 55

Fundació Ficat
Pl. de Sant Agustí, 2, 2n
93 318 65 06

PROBENS
C/ Sant Rafael, 10, baixos
93 441 41 05

EIXAMPLE

CCAR-CEAR
C/ Aribau, 3, 1r 2a
93 301 25 39

SANTS-MONTJUÏC

ACATHI
C/ Finlàndia, 45
93 298 00 29

ACSAR
C/ Font Honrada, 8-10, 2n
93 424 90 26
(Sol·licitants d'asil/收容院的申请者)

ATIMCA
C/ Blasco de Garay, 26, local 1
93 324 95 22

Metges del Món
C/ Leiva, 42
93 289 27 15

Plataforma Poble Sec per a Tothom
C/ Concòrdia, 33, baixos
93 324 85 38

GRÀCIA

Fundació Prahu
C/ Sant Pere Màrtir, 18, baixos
93 217 30 20

HORTA-GUINARDÓ

Fundació Adsis
C/ Lugo, 61
93 357 75 75

NOU BARRIS

9 Barris Acull
C/ Badosa, 36
93 353 78 71

SANT ANDREU

Convivim
C/ Cardenal Tedeschini, 72, baixos
93 340 11 99

SANT MARTÍ

ASGER
Gran Via de les Corts Catalanes, 1176 bis
93 465 63 89

4 ESCOLARITZAR ELS INFANTS
为你的孩子们办理入学

Els infants de 5 a 16 anys han d'estar obligatòriament escolaritzats:

所有5至16岁的孩子都必须接受学校教育:

0-3 ANYS /岁: ESCOLES BRESSOL /托儿所
3-12 ANYS /岁: CENTRES D'EDUCACIÓ INFANTIL I PRIMÀRIA (CEIP)
幼儿及小学教育中心 (CEIP)
12-16 ANYS /岁: INSTITUTS D'EDUCACIÓ SECUNDÀRIA (IES)
初中教育 (IES)

ON ANAR PER ESCOLARITZAR ELS INFANTS
到哪里去给你的孩子们办理入学

Oficina d'Escolarització / 入学办公室
C/ Bruc, 90-92
93 467 73 50

APRENDRE LA LLENGUA
学习语言

5

Aprendre el català i el castellà li facilitarà la seva integració social i laboral a la ciutat.

学习语言会有利于你融入社会和寻找工作。

ON ANAR PER APRENDRE CATALÀ
在什么地方可以学习加泰罗尼亚语

CENTRE D'ACOLLIMENT LINGÜÍSTIC DEL CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DE BARCELONA
语言规范中心的语言接待中心
Pl. Catalunya, 9, 2n 1a 902 075 060

DELEGACIÓ DE CIUTAT VELLA DEL CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DE BARCELONA / 巴塞罗那语言规范中心 CIUTAT VELLA 办事处
C/ Quintana, 11, 1r 1a 93 412 72 24

SERVEI D'ATENCIÓ ALS IMMIGRANTS ESTRANGERS I REFUGIATS (SAIER)
外国移民和避难人员的帮助服务 (SAIER)
Servei d'acolliment lingüístic i orientació per a l'accés a cursos bàsics
基础课前的准备的双语接待和指导服务
Av. Paral·lel, 202 93 292 40 77
Horari: dilluns, dimarts i dijous de 9 a 18 h. Dimecres, de 9 a 20 h. Divendres, de 9 a 14 h.
对外接待时间：周一， 周二和周四的9点至18点。周三的9点至20点。周五的9点至14点。

ESCOLA D'ADULTS / 成人学校
Telèfon i adreça a l'apartat "El seu barri"
在“您的所在区”部分 有电话和地址

ON ANAR PER APRENDRE CASTELLÀ
在什么地方可以学习西班牙语

Telèfon i adreça a l'apartat "El seu barri"
在“您的所在区”部分 有电话和地址

6 FORMAR-SE I BUSCAR FEINA
接受培训和找工作

Si té permís de treball i/o residència i vol buscar feina o seguir una formació laboral, es pot dirigir als serveis públics d'ocupació.

如果你具有工作和/或居留许可，并想找工作或接受职业培训，可前往公益职业介绍所。

ON ANAR / 应前往何处

1 Inscriure's a l'Oficina de Treball de la Generalitat (OTG)
到加泰罗尼亚自治区政府的就业办公室报名 (OTG)

OTG Gòtic
C/ Dr. Joaquim Pou, 8
93 301 23 00

OTG Castella
Pl. Castella, 2
93 302 21 74

2 Barcelona Activa (Ajuntament de Barcelona)
"活力巴塞罗那" (Barcelona 市政府)

Telèfon d'informació / 咨询电话 93 401 97 77
Horari: de dilluns a divendres, de 8 a 20 h
时间：周一至周五，8点至20点

Ofereix programes i serveis per millorar l'accés a l'ocupació
提供改善就业状况的服务和计划。

3 Servei d'Atenció als Immigrants Estrangers i Refugiats (SAIER)
外国移民和避难人员的帮助服务 (SAIER)

Informació i orientació per a la formació i la inserció laboral
职业培训和参加工作的信息和指导

Av. Paral·lel, 202

Telèfon d'informació / 咨询电话 93 292 40 77
Horari: dilluns, dimarts i dijous de 9 a 18 h. Dimecres, de 9 a 20 h. Divendres, de 9 a 14 h.
对外接待时间：周一，周二和周四的9点至18点。周三的9点至20点。周五的9点至14点。

ALTRES / 其他

CIUTAT VELLA

AMIC-UGT
Rambla Santa Mònica, 10
93 304 68 42

APIP
C/ del Carme, 44, Princ.1a
93 442 09 17

CITE- CCOO
Via Laietana, 16
93 292 40 77

Anem per Feina
Av. Les Drassanes, 27, baixos
93 443 30 40

Associació SURT
C/ Guàrdia, 14, baixos
93 342 83 80

Associació Socio-Cultural Ibn Batuta
C/ Sant Pau, 82, baixos
93 329 30 54

Associació de Veïns pel Benestar Ciutadà
C/ Còdols, 16
93 412 46 23

Associació Servei Solidari
Ronda St. Pau, 80
93 441 00 04

Càritas
Plaça Nova, 1
93 301 35 50

Casal dels Infants del Raval
C/ Junta de Comerç, 16. Princ.1a
93 301 16 06

Fedelatina (Dos Mundos Mil)
C/ Nou de Sant Francesc, 15
93 192 41 14

Fundació Comtal
C/ Forn de la Fonda, 5, baixos
93 319 98 55

Fundació Ficat
Pl. San Agustí, 2, 2n
93 318 65 06

RAVALNET
C/ del Salvador, 6, baixos
93 441 28 09

PROBENS
C/ Sant Rafael, 10, baixos
93 441 41 05

EIXAMPLE

Casal Argentí a Barcelona
C/ Ausiàs Marc, 161
665 46 42 86

CCAR-CEAR
C/ Aribau, 3, 1r 2a
93 301 25 39

SANTS-MONTJUÏC

ATIMCA
C/ Blasco de Garay, 26, local 1
93 324 95 22

Bona Voluntat en Acció
C/ Roser, 99
93 441 93 61

Plataforma Poble Sec per a Tothom
C/ Concòrdia, 33, baixos
93 324 85 38

GRÀCIA

Fundació Prahu
C/ Sant Pere Màrtir, 18, baixos
93 217 30 20

HORTA-GUINARDÓ

CEJAC
C/ Agudells, 85
93 420 96 47

Fundació Adsis
C/ Lugo, 61
93 357 75 75

NOU BARRIS

Fundació Trinijove
C/ Turó de la Trinitat, 17
93 345 92 21 / 24

SANT MARTÍ

Creu Roja
C/ Joan d'Àustria, 120-124
93 256 27 06

ASGER
Gran Via de Les Corts Catalanes, 1176 bis 93 465 63 89

7 ALTRES TELÈFONS I SERVEIS D'INTERÈS
其他重要服务及其电话

Atenció Ciutadana de l'Ajuntament de Barcelona
巴塞罗那市政府的市民接待热线
010 (0,55 € més IVA cada 3 minuts o fracció)
(Informació general i serveis de la ciutat)
（城市的各项服务和所有信息）

Atenció Ciutadana de la Generalitat / 自治区政府的市民接待热线 **012**
(Informació general i serveis) /（各项服务和信息）

CIAJ-Centre d'Informació i Assessorament per a Joves
青年人的咨询和信息中心
C/ Sant Oleguer, 6-8 93 442 29 39

Policia Local / 地方警察 **092**

Mossos d'Esquadra / 自治区警察 **088**

Bombers / 消防车 **080**

Urgències mèdiques / 急症处理 **061**

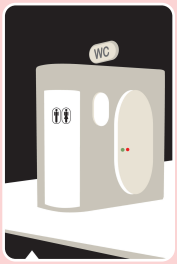
Emergències / 紧急电话 **112**

Tramitació de documents / 材料文件的办理:
Subdelegació de Govern / 国家政府办事处
Av. del Marquès de l'Argentera, 2

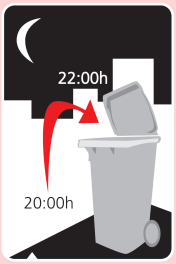
Homologació de títols acadèmics / 学校学历的认同:
Ministeri d'Educació / 教育部
C/ Vergara, 12, 1r 93 520 96 90

AJUDI'NS A MILLORAR LA CONVIVÈNCIA A LA NOSTRA CIUTAT
帮助我们改善我们城市的同居共处

8



Si us plau, utilitzi els lavabos públics i els dels establiments.
请使用公共厕所，或其他场所内设有的厕所。



L'horari de baixada de les escombraries és de 20 a 22 h.
扔垃圾的时间为20至22点。

Respecti el descans dels veïns.
尊重邻舍们的休息。

Ajudi'ns a conservar la ciutat neta.
帮助我们保护好城市的清洁。

Contacti amb la comunitat de veïns de la seva escala.
和你所住楼房的楼委联系。

Assabenti's de les activitats al seu barri i participi-hi.
咨询和积极参与你所在街区的各项活动。

La negociació i l'acceptació de serveis sexuals retribuïts no es permeten als espais que no guardin una distància mínima de 200 m dels centres escolars o educatius.
不允许在距离学校及 其他教育中心不到200米的距离之内进行卖淫交易活动。

No és permès d'escopir al carrer.
禁止在街上随地吐痰。

No doni suport a comportaments inadequats i ajudi'ns a mantenir una Barcelona agradable per a tots. Alguns d'aquests comportaments poden ser sancionats.
请别行为不耻、举止不宜，帮助我们保持使巴塞罗那成为人人喜爱的城市。某些不良的举止可能会受到高额罚款。

MOURE'S PEL SEU BARRI
在你的街区内活动

9

CENTRES CÍVICS DEL SEU BARRI
(Informació de les associacions i activitats al barri)
您所在区的市民中心
（提供有关街区内各个组织和各项活动的信息）

- **Centre Cívic Barceloneta**
  C/ Conreria, 1-9
  93 221 32 41
- **Centre Cívic Convent de Sant Agustí**
  C/ Comerç, 36
  93 310 37 32
- **Centre Cívic Drassanes**
  C/ Nou de la Rambla, 43
  93 441 22 80
- **Centre Cívic Pati Llimona**
  C/ Regomir, 3
  93 268 47 00

BIBLIOTEQUES PÚBLIQUES (accés gratuït a Internet i fons bibliogràfic en diferents llengües)
公立图书馆（免费上网 ， 不同语言的书籍）

- **Biblioteca Francesca Bonnemaison**
  C/ Sant Pere Més Baix,7
  93 268 73 60
- **Biblioteca La Fraternitat-Barceloneta**
  C/ Comte de Santa Clara, 8-10
  93 402 25 54
- **Biblioteca Sant Pau-Santa Creu**
  C/ Hospital, 56
  93 302 07 97

OFICINA D'HABITATGE I REHABILITACIÓ
住房和房屋维修办公室

C/ Pintor Fortuny, 17-19

93 343 56 40

CENTRES DE SERVEIS SOCIALS. Si ho necessita, pot acudir als centres següents:
社会服务中心。如果需要，可 前往：

- **Centre de Serveis Socials de la Barceloneta**
  C/ Conreria, 1-9
  93 221 79 45
- **Centre de Serveis Socials del Casc Antic**
  Pl. Acadèmia, 1
  93 310 39 00
- **Centre de Serveis Socials del Gòtic**
  C/ Correu Vell, 5
  93 319 01 64
- **Centre de Serveis Socials del Raval Nord**
  C/ Erasme de Janer, 8
  93 442 54 05
- **Centre de Serveis Socials del Raval Sud**
  C/ Nou de la Rambla, 45
  93 443 17 54

CENTRES SANITARIS (per a assumptes relacionats amb la salut)
医务中心（关于健康的问题）

- **Centre d'Atenció Primària Doctor Lluís Sayè**
  C/ Torres i Amat, 8, baixos
  93 301 27 05
- **Centre d'Atenció Primària Casc Antic**
  C/ Rec Comtal, 24, baixos
  93 310 14 21
- **Centre d'Atenció Primària Drassanes**
  Av. Drassanes, 17-21, baixos
  93 329 39 12
- **Centre d'Atenció Primària Gòtic**
  Ptge. Pau, 1
  93 342 55 49

- **Hospital del Mar**
  Pg. Marítim Barceloneta, 25-29, baixos
  93 248 30 00
- **Centre d'Atenció Primària Barceloneta**
  Pg. Marítim Barceloneta, 25, baixos
  93 221 37 83
- **Clínica Barceloneta**
  C/ Pescadors, 88, baixos
  93 221 47 00

PER APRENDRE LA LLENGUA. Totes aquestes entitats imparteixen classes de CASTELLÀ i també de CATALÀ.
语言学习。以下的机构教授西班牙语和加泰罗尼亚语课程：

- **Associació Casal dels Infants del Raval**
  C/ Junta de Comerç, 16
  93 317 00 13
  info@casaldelraval.org
  www.casaldelraval.org
- **Associació de Veïns pel Benestar Ciutadà pel districte I-IX**
  C/ Còdols, 16, baixos
  93 412 46 23
  carles_avbc@eresmas.com
  www.avbc.es (en construcció / 在筹备中)
  (cursos orientats a la inserció laboral / 就业辅导课程)
- **Associació Sociocultural Ibn Batuta**
  C/ Sant Pau, 82, baixos
  Tel. 93 329 30 54
  info@ascib.net
  www.ascib.net
- **Associació Sociocultural La Formiga**
  C/ Elkano, 74, baixos
  Tel. 93 443 82 07
  info@laformiga.org
  www.laformiga.org

(S'imparteix el nivell I de castellà al Centre Cívic Pati Llimona)
(Pati Llimona 市民中心开设的西班牙语第一级课程)

- **Associació Veïns Revitalització del Casc Antic – Escola d'Adults Casc Antic**
  C/ Rec, 27, baixos
  93 319 75 65
  jgazquez@yahoo.es
  www.ciutatvella.net
- **CCOO – Centre de formació d'adults Manuel Sacristán**
  Via Laietana, 16, soterrani
  93 481 27 67
  escolaadults@conc.es
  www.xtec.net/CFA-Manuel-Sacristan
- **EICA – Espai Inclusió Casc Antic**
  C/ Comerç, 24
  93 268 49 43
  info@eicascantic.org
  www.eicascantic.org
- **Fundació Bayt Al-Thaqafa**
  C/ Princesa, 14, 1r
  93 319 88 69
  bayt@bayt-al-thaqafa.org
  www.bayt-al-thaqafa.org
- **Obra Misionera Ekumene – Centre Social Domingo Solá**
  C/ Aurora, 10, baixos
  93 442 00 23
  grupekumene@terra.es
- **PROBENS**
  C/ Sant Rafael, 10, local esquerre
  93 441 41 05
  probens@probens.org
  www.probens.org
- **UGT – Escola d'adults Maria Rúbies**
  Via Laietana, 18, 8è
  93 310 30 94

@ amic@catalunya.ugt.org
www.ugtcatalunya.com
(cursos de conversa / 谈话课程)

- **Fundació Escó**
  C/ Sant Ramon, 2, 2a
  93 443 06 35
  @ fnesco@terra.es
  www.fnesco.org

- **Fundació Migra-Studium**
  C/ Palau, 3, 2n
  93 412 09 34
  @ info@migrastudium.org
  www.migrastudium.org

ESCOLES D'ADULTS
成人学校

- **Associació Alumnes Adults CP Verge de Mar de Barceloneta**
  C/ Rector Bruguera, 4
  93 310 56 26
- **Escola d'Adults Casc Antic**
  C/ Rec, 27, baixos
  93 319 75 65
  @ jgazquez@yahoo.es
  www.ciutatvella.net
- **CFA Gòtic**
  C/ Rull, 4
  93 412 57 41
  @ a8055002@xtec.net
- **CFA Manuel Sacristán**
  C/ Argenteria, s/n
  93 481 27 67
  @ escolaadults@conc.es
  www.xtec.net/CFA-Manuel-Sacristan
- **CMFA Francesc Layret**
  Ptge. Sant Bernat, 9
  93 317 00 44
  @ layret@teleline.e
- **CFA Maria Rúbies**
  Via Laietana, 18, 8è
  93 310 30 94
  @ amic@catalunya.ugt.org
  www.ugtcatalunya.com

Ajuntament de Barcelona

Ciutat Vella

Amb el suport de:

Generalitat de Catalunya
Departament d'Acció Social i Ciutadania

Amb la col·laboració de:

MINISTERIO DE TRABAJO Y ASUNTOS SOCIALES

SECRETARÍA DE ESTADO DE INMIGRACIÓN Y EMIGRACIÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE INTEGRACIÓN DE LOS INMIGRANTES

2a edició. Novembre 2007